

Comitia

comitia iam aderant. cives novos duoviros creare debebant. per omnes vias in muris casarum nuntii candidatorum picti erant, sicut:

5 ORO VOS M. EPIDIUM SABINUM DUOVIRUM
FACIATIS. CANDIDATUS DIGNUS EST,
COLONIAE VESTRAE DEFENSOR.

cives (in vias) festinabant et candidatos spectabant illi (per vias) ambulabant; togas candidas gerabant; turba fautorum eos comitabat, orationes habebant; multa promittebant quae efficere non poterant; cives eos audiebant, pauci tamen eis credebant.
10 Flaccus (in taberna) sedebat et colloquium cum amicis faciebat. Ganymedes, senex querulus et miser, 'candidatis credere non possumus' inquit, 'cum enim magistratum petunt, omnia promittunt cum duoviri sunt, nihil faciunt. nihil curant nisi pecuniam suam.'

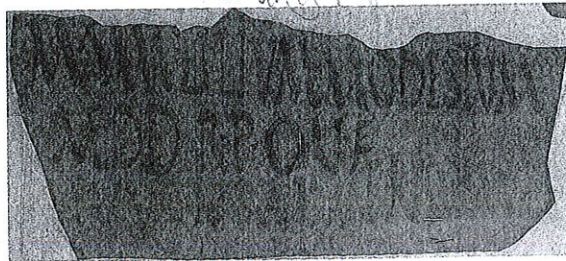
Philerus 'vera dicis, Ganymedes,' inquit, 'omnes candidati putidi sunt, sicut Chrysanthus, homo pessimus. olim pauper erat qui paratus fuit quadrantem (de stercore) dentibus tollere, nunc divitias innumerabiles habet, quomodo illas divitias sibi comparavit? furcifer est.'

20 Flaccus tamen amicos invitus audit: 'noli nugas narrare, amice,' inquit, 'iam debemus (ad comitum) ire et suffragia ferre, surgite, amici, et mecum venite.' omnes igitur (ad forum) processerunt et festinaverunt (ad comitum). (in triviis) duobus candidatis occurrerunt qui (ad comitum) procedebant, pistores alteri favebant, alba ferebant (cum hac inscriptione):

C. IULIUM POLYBIUM DUOVIRUM ORO VOS
FACIATIS; PANEM BONUM FACIT.

alteri favebant mulionēs.

30 alii alios vituperabant. mox saxa per auras volabant. multi vulnera acciperunt, multi timuerunt domumque redierunt. tandem candidatus quidam, vir gravis et spectatus, orationem ad cives habuit tumultumque sedavit. omnes ad comitum processerunt, suffragia tulerunt, novos duoviros creaverunt.
35 fautores eorum laeti clamaverunt victoresque triumphantēs domum duxerunt. Flaccus domum festinavit Scintillaeque omnia narravit.



Part of an election poster from Pompeii

A Roman bar

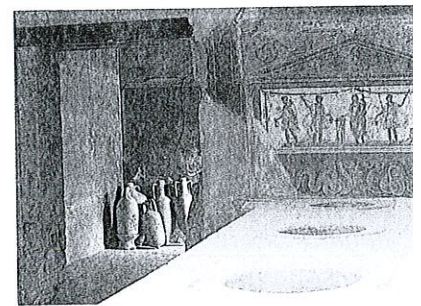
comitia the elections
creare to elect; picti painted
sicut like
oro vos... faciatis I beg you to make

turba fautorum a crowd of supporters
comitabat accompanied

taberna a pub
colloquium conversation
querulus complaining, querulous
magistratum magistracy, office
nisi except

putidi rotten; olim once
quadrantem a farthing
de stercore from the dung
dentibus with his teeth
comparavit did he get?
furcifer a thief; nugas nonsense
comitum the polling station
suffragia ferre to cast our votes
in triviis at a crossroads
pistores the bakers; alteri (dat.) one
favebant favored, supported
alba (n. pl.) notice boards

panem bread; alteri the other
mulionēs the muleteers
vituperabant began to abuse
volabant were flying
spectatus respected
tumultum riot
sedavit calmed
tulerunt cast
triumphantēs in triumph



8 ¹From sui, sibi, sese ²From possum, posse, potui
³"their own" ⁴'faveo' takes a dative object